శ్రీ యస్.కె.నరసింహారావు, ఐ.ఎ.ఎస్.
రాష్ట్ర ప్రాజెక్టు డైరెక్టర్
జిల్లా ప్రాథమిక విద్యా పథకం

ఓ మాట...

నేర్చుకోవడం జీవితం నుంచి వేరైన నాటి నుంచి 'చదువు' మొదలయ్యింది. ఈ చదువు ఉన్న వారికీ, లేనివారికీ మధ్య విభజన చూపుతూ ఉన్న వారిని అందలం ఎక్కిస్తూనే, ఇంకోవైపు చింతబెత్తాం, బట్టీ పట్టడం, మూసపోత మూక ఆలోచన విధానాన్ని ప్రోత్సహిస్తూ వస్తోంది. చదువును ఆసక్తికరంగా, సృజనాత్మకంగా, ఆనంద దాయకంగా, జీవితంతో సంబంధం గలదిగా మలచటానికి సమాంతరంగా అనేక ప్రయత్నాలు కొనసాగుతున్నాయి. ఈ విషయంలో మన దేశంలో ఠాగూర్, గాంధీ, గిజుభాయి ఆలోచనలు ఎందరికో ప్రేరణగా నిలిచాయి. అటువంటి తత్వవేత్తలు, విద్యావేత్తల గురించి, చదువులలో ప్రయోగాల గురించి ఆరు పుస్తకాలను కూర్చి 'చదువులు - కొత్తదారులు' పేరుతో జనవిజ్ఞాన వేదిక, మంచి పుస్తకం కలిసి ప్రచురించటం సంతోషం. అన్ని వేళలా, అన్ని సందర్భాలలో పిల్లల పక్షాన ఉండటమే తల్లిదండ్రులు, ఉపాధ్యాయులు చేయవలసిన పని అని ఈ పుస్తకాలు తెలుపుతాయి. ఇంకెందరో విద్యావేత్తలూ, వారి ప్రయోగాలూ ఇందులో చోటు చేసుకోకపోయినప్పటికీ ఈ ప్రయత్నం చదువుతో ముడిపడిన వారందరికీ - విద్యార్థులు, తల్లిదండ్రులు, ఉపాధ్యాయులు, పిల్లల బాగుకోరే వారందరికీ ఉపయోగకరంగా ఉంటుందనీ, ఆలోచనలకు ఊతమవుతుందనీ ఆశిస్తూ...

హైదరాబాదు
సెప్టెంబరు, 2002

(యస్.కె.నరసింహారావు)

చదువులు - కొత్తదారులు-6

చిలకమ్మ చదువు

రవీంద్రనాథ్ ఠాగూర్

అనువాదం : పద్మా శేఖర్

జన విజ్ఞాన వేదిక
మంచి పుస్తకం

చదువులు - కొత్తదారులు-6
చిలకమ్మ చదువు: రవీంద్రనాథ్ టాగూర్
హిందీమూలం: తోతా
అనువాదం: పద్మా శేఖర్
బొమ్మలు: అవినాష్ దేశ్‌పాండే
హిందీలో ఈ పుస్తకమాల సంపాదకులు: అరవిందగుప్తా
తెలుగులో ఈ పుస్తకమాల సంపాదకులు: కె.సురేష్
© భారత జ్ఞాన విజ్ఞాన సమితి

కంపోజింగ్: ఆర్.జె. గ్రాఫిక్స్
చిక్కడపల్లి, హైదరాబాద్-500 020.
ఫోన్: 661 0373

ముద్రణ: చరిత గ్రాఫిక్స్
చిక్కడపల్లి, హైదరాబాద్-020.
ఫోన్: 760 7361

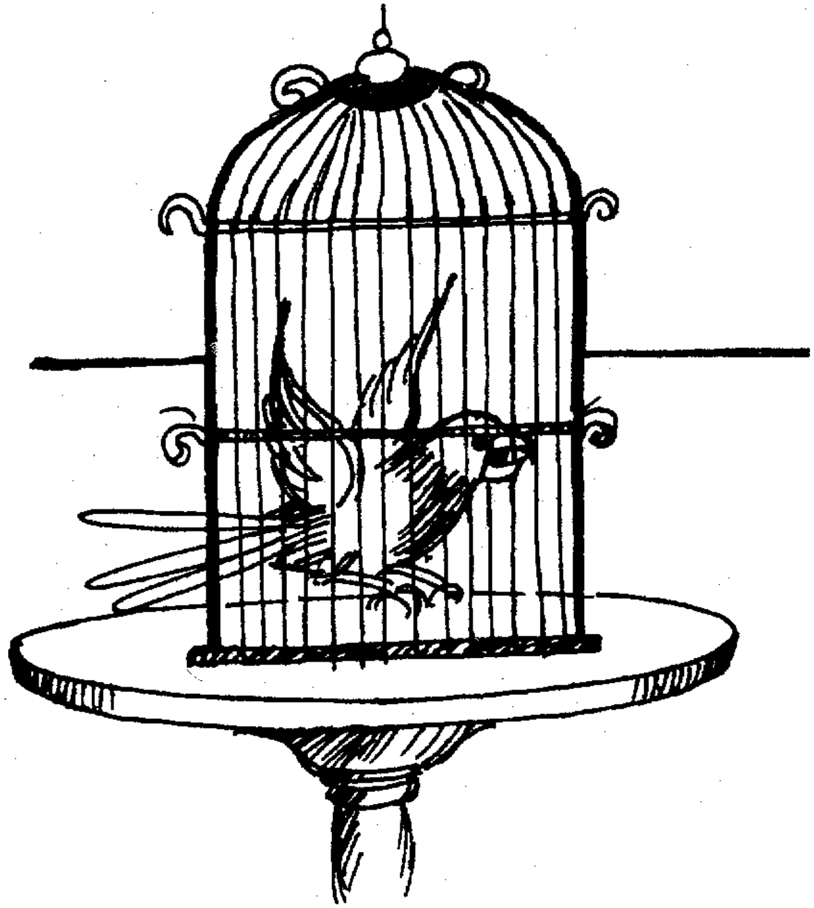
వెల: రూ. 4.00
ప్రచురణ కాలం: సెప్టెంబరు, 2002

ప్రచురణ, ప్రతులకు:
జన విజ్ఞాన వేదిక
జి.మల్యాద్రి, కన్వీనర్ ప్రచురణల విభాగం
162, విజయలక్ష్మినగర్
కొత్తూరు పోస్ట్, నెల్లూరు - 524 004.
ఫోన్: 0861-305303

మంచి పుస్తకం
'వాసన్', 12-13-452, వీధి నెం.1
తార్నాక, సికింద్రాబాద్ - 500 017.

జాతీయ సాక్షరతా మిషన్ సహాయంతో భారత జ్ఞానవిజ్ఞాన సమితి, న్యూఢిల్లీ ప్రజల చదువుల ఉద్యమం (జనవాచన్ ఆందోళన్) పేరుతో బాలల పుస్తకమాలగా దాదాపు 60 పుస్తకాలు ప్రచురించింది. గ్రామీణ ప్రజలు, పిల్లల్లో చదవటంపట్ల ఆసక్తి కలిగించటం ఈ పుస్తకాల ఉద్దేశం. వాటిల్లోనుంచి చదువులు, విద్యావేత్తలు, కొన్ని ప్రయోగాత్మక బడుల గురించిన ఆరు పుస్తకాలను ఎంపికచేసి 'చదువులు - కొత్తదారులు' పేరుతో ప్రచురిస్తున్నాం. ఈ ఆరు పుస్తకాలు ప్రత్యేకించి 'చదువు'కి సంబంధించి ఆసక్తి ఉన్న ఉపాధ్యాయులు, విద్యావేత్తలు, తత్వవేత్తలు, కార్యకర్తలు, తల్లిదండ్రులను ఉద్దేశించి ప్రచురిస్తున్నాం.

చిలకమ్మ చదువు



రవీంద్రనాథ్ టాగూర్

చిలకమ్మ చదువు

అనగనగా ఒక పక్షి వుంది. అది చాలా మూర్ఖురాలు. పాడుతుంది గాని, శాస్త్రాలు చదవలేదు. దుముకుతుంది, ఎగురుతుంది. కానీ దానికి నియమాలు, ఆచారాలు, చట్టం గురించి తెలియదు.

"అలాంటి పక్షివల్ల ఏం పని జరుగుతుంది. అడవులలో దొరికే పళ్ళు తిని రాజులకు, రాజ్యంలో వున్న పండ్ల బజారుకు నష్టం తెస్తుంది" అని రాజు అన్నాడు.

మంత్రిని పిలిపించి "ఈ పక్షికి చదువు చెప్పండి" అని ఆజ్ఞాపించాడు.

ఆ పక్షికి విద్యను నేర్పే బాధ్యత రాజుగారి మేనల్లుడికి అప్పగించారు.

పండితుల సభ ఏర్పాటయింది. అందరూ కలిసి దీర్ఘంగా ఆలోచించారు. ఇదొక పెద్ద సమస్య. ఆ పక్షికి విద్యలేక పోవటానికి కారణం ఏమిటి? ఈ విషయం మీద చాలా చర్చ జరిగింది.

పెద్ద పెద్ద పండితులు ఆ చర్చలో పాల్గొన్నారు. అందరూ కలిసి ముక్తకంఠంతో చెప్పారు: "ఈ పక్షి ఒక చిన్న గూడు కట్టుకుంటుంది. అది ఎంత చిన్నగా వుంటుందంటే దాంట్లో విద్య అనే బరువైన వస్తువు పెట్టటానికి స్థలం ఉండదు. అందువల్ల అన్నిటి కంటే ముందు ఈ పక్షికోసం ఒక పంజరం నిర్మించాలి."

రాజపండితుల సలహా అద్భుతమైనది. వారికి దక్షిణ తాంబూలాలు ఇచ్చారు. వాళ్ళు ఎంతో సంతోషంతో తమ ఇళ్ళకు వెళ్ళారు.

వడ్రంగి పంజరం తయారుచేయటం ప్రారంభించాడు. పంజరాన్ని ఎంతో అద్భుతంగా నిర్మించాడు. దానిని చూడడానికి దేశ విదేశాల నుండి ప్రజలు వచ్చారు. సౌందర్యాన్ని ఆరాధించే వారే

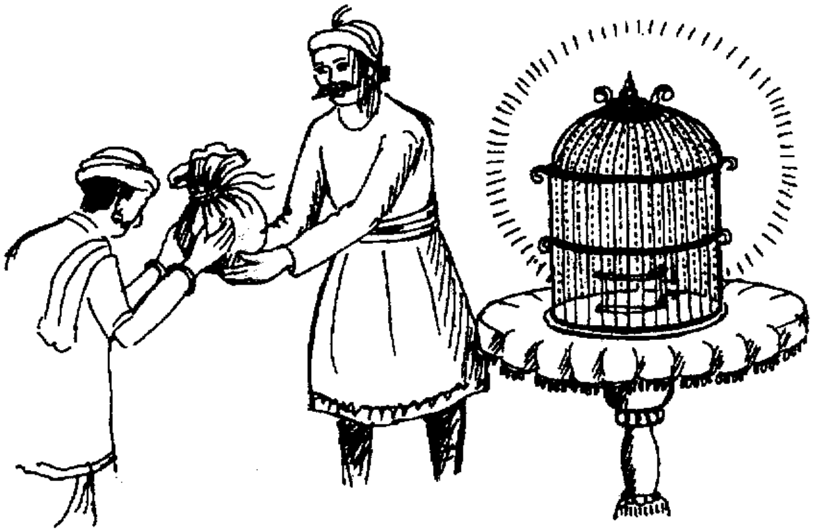
కదా అందరూ. "విద్య నేర్చుకోవటానికి కూడా కొన్ని హద్దులు ఉన్నాయి" అని కొంతమంది అన్నారు. మరి కొంతమంది "విద్య లేకపోతే ఏమయింది, పంజరం అయితే తయారయింది. ఇదంతా పక్షి అదృష్టం" అన్నారు.

వడ్రంగికి సంచుల నిండా కానుకలు ఇచ్చారు.

పండితులందరూ పక్షికి విద్య నేర్పించటానికి కూర్చున్నారు. నశ్యం పీల్చుకుని యిలా అన్నారు: "కొన్ని పుస్తకాలతో పని జరగదు. పక్షిని చదివించటం అనేది ఏమయినా మామూలు విషయమా?"

ఆజ్ఞను పాలించే మేనల్లుళ్ళు ఆజ్ఞకోసమే నిరీక్షిస్తున్నారు. వెంటనే పుస్తకాలు రాసేవారిని పిలిపించారు. వారు కూడా ఆజ్ఞను పాటించటంలో తక్కువ వాళ్ళేమీ కాదు. పుస్తకాలను అనుకరించే కార్యక్రమం వెంటనే ప్రారంభమయింది. మళ్ళీ అనుకరించిన వాటినే అనుకరించటం. అనుకరణే అనుకరణ. చూస్తుండగానే పుస్తకాల గుట్ట ఏర్పడింది. చూసిన వారందరూ గొంతులు విప్పి పొగిడారు. "భలే! భలే! విద్యను పెట్టటానికి ఇప్పుడు స్థలం ఎక్కడ ఉంది?"

అనుకరణ చేసిన వారికి బండ్ల నిండుగా పారితోషికం లభించింది. ఎద్దులు యింటివైపుకి తిరిగి పరుగు లంకించుకున్నాయి. ఏ యింట్లో కూడా దేనికీ లోటు లేదు.



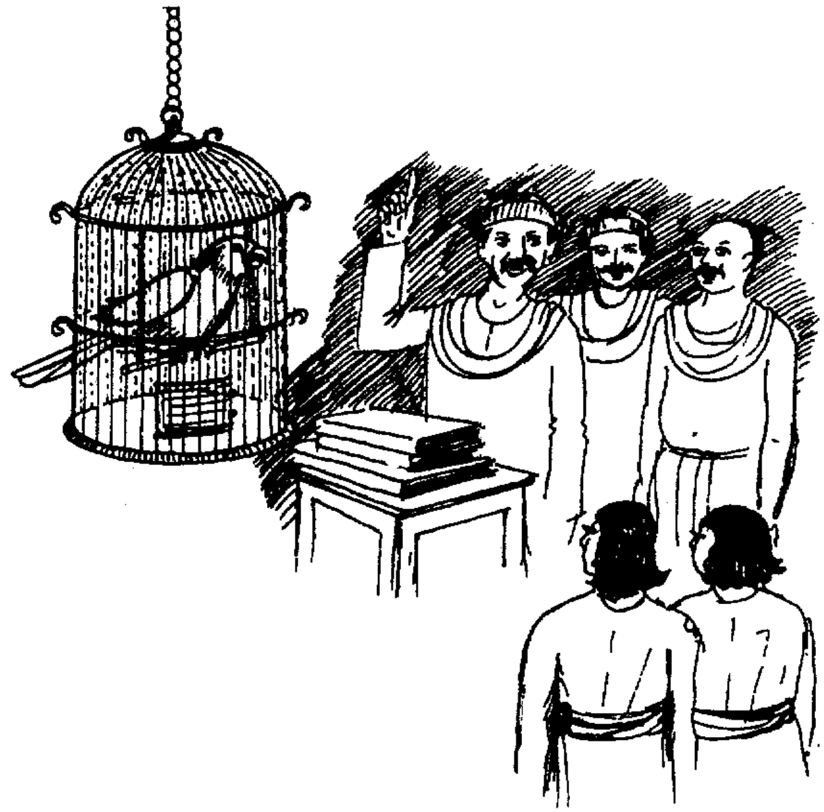
విలువైన పంజరం జాగ్రత్త గురంచి మేనల్లుళ్ళకు చింత కలిగింది.

ఒకవైపు చింత, మరొకవైపు కలవరం. వారికి చాలా బాధ్యతలు వున్నాయి. శుభ్రపరిచే పని, బాగుచేసే పని. అంతూ పొంతూ లేని పద్ధతిలో పనే పని. శుచీ శుభ్రతతో మెరిసిపోతున్న పంజరాన్ని చూసిన తరువాత ప్రజలు "అభివృద్ధి జరగుతోంది" అని అన్నారు.

పెద్ద పెద్ద పనులు ఎక్కువమంది మనుషులతోనే అవుతాయి. అందువల్ల మనుషుల సంఖ్య రోజు రోజుకీ పెరిగిపోతూ ఉంది. మళ్ళీ మనుషుల పని చూడటానికి మరింతమంది మనుషులు పెరిగారు. వాళ్ళు ప్రతీనెలా పెద్ద పెద్ద జీతాలు తీసుకుని బరువైన రిజిష్టర్లు నింపుతున్నారు. రిజిష్టర్లు నిండుతూనే వున్నాయి.

ప్రతీవాళ్ళ అమ్మ తరఫు, నాన్న తరఫు బంధువులు రాజ ప్రసాదంలో విశ్రాంతిగా కూర్చున్నారు.

ఈ ప్రపంచంలో ప్రతి ఒక్కదానికి లోటు ఉందికానీ, గోరం తలు కొండంతలు చేసే విమర్శకులకు లోటులేదు. అవసరానికి మించికూడా విమర్శకులు ఉన్నారు. పంజరం అయితే బాగా తయారయింది, కానీ పక్షి ఆలనాపాలనా చూసే వాళ్ళు ఎవరూ లేరని వాళ్ళన్నారు.



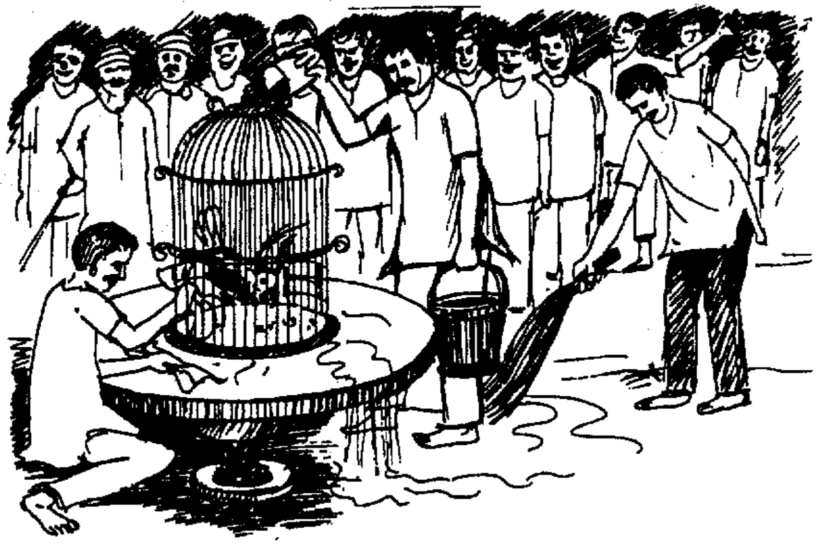
రాజు చెవుల వరకు ఆ విమర్శ వచ్చింది. అతను అందరికంటే ఎక్కువ బాధ్యతలు మోసే మేనల్లుడిని పిలిచి "కుమారా, నేనేమి వింటున్నాను" అన్నాడు.

మేనల్లుడు సహజమైన స్వరంతో విన్నవించాడు: "మహారాజా, మీకు భగవంతుడివలే ప్రతి విషయం తెలుసు. అయినప్పటికీ మీరు నిజం తెలుసుకోవాలంటే వడ్రంగులను, పండితులను పిలిపించండి. అనుకరణ చేసే వాళ్ళను, మరమ్మతు చేసే వాళ్ళను, దీన్ని జాగ్రత్తగా చూసే వాళ్ళను పిలిపించండి. సోమరిగా ఉండి నిందించే వాడి దగ్గర ఏం పని ఉంటుంది? వాళ్ళకు తింటానికి ఏమీ దొరక్క ఇలా విమర్శిస్తూ వుంటారు."

జవాబు విని రాజు పరిస్థితిని సమీక్షించాడు. లోతుగా ఆలోచించాడు. చివరకు మేనల్లుడి మెడలో ఎంతో అమూల్యమైన బంగారు హారాన్ని అలంకరించాడు.

చిలుకకు చదువు చెప్పడం ఎంత బాగా జరుగుతుందో తెలుసుకోవాలని రాజుకి కూడా కోరిక కలిగింది. స్వయంగా తన కళ్ళతో తనిఖీ చేయాలనుకున్నాడు.

అందువల్ల ఒకరోజు అతను, తనకు విశ్వాసపాత్రుడైన ఒక మంత్రి, దివాను, మిగతా మంత్రులతో కలిసి పాఠశాల పనీ పాటలు చూడటానికి వెళ్ళాడు.



ఆయన రావడంతో సింహద్వారం దగ్గర శంఖం, గంట, బాకా, డోలు, మృదంగం, చప్పట్లు మోగాయి. పండితులు గొంతు సవరించుకుని వేళ్ళు తిప్పుతూ మంత్రాలు చదువుతున్నారు. మేస్త్రీ, కూలీలు, వడ్రంగి, అనుకరణ కర్తలు, కాపలాదారులు, అమ్మ తరఫు, నాన్న తరఫు బంధువులు పెద్ద స్వరంతో జయజయనాదాలు పలికారు.

పెద్ద మేనల్లుడు "మహారాజా సెలవివ్వండి. మొత్తం పని మీ కళ్ళెదుటే ఉంది. పుట్టలో దాగున్న దాన్నికూడా చూడగల మీ కళ్ళ ముందు ఏదీ దాయటానికిలేదు" అని అన్నాడు.

మహారాజు ఎంతో సంతోషించి తిరిగి ప్రయాణమయ్యాడు. సింహద్వారం దాటిన తరువాత, ఏనుగు ఎక్కబోయేముందు విమర్శకుడు "మహారాజా మీరు అసలు పక్షిని చూడలేదు" అన్నాడు.

మహారాజు ముందు ఉలిక్కిపడ్డాడు. తరువాత తేరుకుని "అరే ఈ విషయం మరచేపోయాను. పక్షిని చూడాలనే ఆలోచనే రాలేదు" అన్నాడు.

వెనక్కి తిరిగివచ్చి రాజు పండితులతో "పక్షికి మీరు ఏమేమి నేర్పిస్తున్నారో, ఎలా నేర్పిస్తున్నారో చూడాలని కోరికగా ఉంది" అన్నాడు.

రాజుగారి కోరిక మేరకు అన్నీ చూపించారు. వాటిని చూసి రాజు అలవికాని ఆనందం పొందాడు. పక్షికి నేర్పించే ఏర్పాట్లు

ఎంత ఎక్కువగా ఉన్నాయంటే దానిలో పక్షే కనబడడం లేదు. రాజు పక్షిని చూడాల్సిన అవసరం లేదనుకున్నాడు. రాజు తెలివిగల వాడు. ఏర్పాట్లలో లోపం ఏమీలేదని గ్రహించాడు.

పంజరంలో దాణాలేదు. నీళ్ళూ లేవు. విద్య మాత్రం చాలా అధికంగా ఉంది. చాలా పుస్తకాలు, వాటిలో చాలా పుటలు. వాటిని చించి కలం పాళీతో దాని నోట్లో కూరుతున్నారు. చిలుక పాటలయితే ఆగిపోయాయి. అరచి గోలచేసే ఆనవాళ్ళే లేవు. చూడగానే గగుర్పాటుతో రోమాలు నిక్కబొడుచుకున్నాయి.

ఈసారి రాజు ఏనుగునెక్కుతూ "చెవి మెలిపెట్టే" సైనికాధికారితో ఈవిధమైన ఆదేశం ఇచ్చాడు: "విమర్శకుల చెవి బాగా మెలిపెట్టండి."

ఈ చదువుకున్న వాళ్ళ వ్యవహారంతో పక్షి పరిస్థితి రోజురోజుకీ దిగజారి పోయింది. ప్రగతి చాలా ఆశాజనకంగా వుందని ప్రజలు అనుకున్నారు. పక్షి అలవాట్లు పక్షికి ఉంటాయి. పక్షి తూర్పున వున్న సూర్యకాంతివైపు చూస్తూ నిర్భయంగా రెక్కలు కొట్టుకుంటూ ఉంది. అంతేకాదు ఒక్కోసారి పక్షి తన ముక్కుతో అమూల్యమైన పంజరం కడ్డీలు కొరుకుతూ, కొడుతూ కనపడుతూ వుంటుంది.

కాపలాదారుడు ఇది చూసి భృకుటి ముడిచి "ఎంత అహంకారం దీనికి?" అంటూ అరిచాడు.

అపుడు విద్యాశాలలోకి సమ్మెట – శానం తీసుకుని కమ్మరి వచ్చాడు. ఇంకేముంది. మళ్ళీ రణగొణ ధ్వనులు. ధమ ధమ చప్పుళ్ళు. చూస్తుండగానే పక్షిరెక్కలు కత్తిరించబడ్డాయి.

రాజుగారి దూరపు బంధువులు నోరు పెద్దది చేసుకుని తలతిప్పుతూ యిలా అన్నారు. "ఈ రాజ్యాంగంలో పక్షుల గురించి అడగవద్దు. తెలివి అసలు లేనే లేదు. దానికితోడు ఇప్పుడు కృతజ్ఞత కూడా లేకపోయింది."

రోజురోజుకీ కమ్మరి ఆదాయం పెరిగి ఆయన భార్య శరీరం మీద బంగారు నగలు ప్రత్యక్షమయ్యాయి. పర్యవేక్షకుడి తెలివికి సంతోషించిన రాజు అతనికి పెద్ద బహుమతి ఇచ్చాడు.

పక్షి చనిపోయింది. ఎప్పుడు చనిపోయిందనే తిథి నక్షత్రాల గురించి ఏ చరిత్రకారుడు చెప్పలేకపోయాడు. పనీ పాటాలేని విమర్శకులు పక్షి చనిపోయిందనే ప్రచారం మొదలుపెట్టారు.

రాజు పెద్ద మేనల్లుడిని పిలిచి ఇలా అడిగాడు: "కుమారా, నేనేమి వింటున్నాను."

చేతులు జోడించి మేనల్లుడు విన్నవించుకున్నాడు.

"మహారాజా పక్షి విద్య పూర్తయింది."

రాజు అడిగాడు: "ఇప్పుడు కూడా దుముకుతుందా?"

మేనల్లుడు "లేదు."

"ఎగురుతుందా?"

"లేదు."

"పాడుతుందా?"

"లేదు."

"పక్షిని ఒకసారి తెచ్చి చూపించండి" రాజు ఆజ్ఞాపించాడు.

పక్షి వచ్చింది. దీనివెంట సైనికాధికారి, పదాతి దళాలు, అశ్విక దళాలు వచ్చాయి.

రాజు పక్షిని వేలితో గుచ్చాడు. పక్షి నోటినుండి ఏ శబ్దంగానీ చిన్నపాటి ధ్వనిగానీ రాలేదు. రెక్కలు లేని దాని శరీరం నుండి ప్రతిస్పందన లేదు. దాని పొట్టలోనుండి పుస్తకాల పేజీల చప్పుడు మాత్రం గరగరమంటూ వినపడింది.

బయట నవవసంత దక్షిణదిశ గాలికి మొగ్గలు, పూలు ఓ నిట్టూర్పు విడిచాయి.

✪

చదువులు - కొత్తదారులు

పేరు	రచయిత	అనువాదం	వెల రూ.
1. అపురూపమైన బడి	డా॥ అభయ్‌బంగ్	కె. మాధవి, యం. శ్రీనివాస్	4.00
2. మంచిబడి	డా॥ జాన్ హోల్ట్	టి. నరసింహులు	8.00
3. నీల్‌బాగ్ డేవిడ్	ఎస్. ఆనందలక్ష్మి, రోజాలిండ్ విల్సన్	టి. నరసింహులు	9.00
4. సరదా చదువు	అరవిందగుప్తా	కె. మాధవి, యం. శ్రీనివాస్	7.00
5. చదువుల ప్రయోగాలు	అరవిందగుప్తా	లావణ్య	7.00
6. చిలకమ్మ చదువు	రవీంద్రనాథ్ ఠాగూర్	పద్మాశేఖర్	4.00

ఆరు పుస్తకాల సెట్టు రూ.50/-

జన విజ్ఞాన వేదిక

మంచిపుస్తకం